Korea Atomic Energy Research Institute

외자계약일반조건
GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR FOREIGN CONTRACT

제1조 적용범위 이 외자계약에 관한 일반조건은 한국원자력연구원에서 구매하는 물품 및 용역의 조달에 대해서 적용한다.	Article 1. SCOPE General Terms and conditions for Foreign Contract ("GTC") shall apply to the procurement of Goods and/or services to be purchased by Korea Atomic Energy Research Institute("KAERI").
제2조 정의 이 조건에서 사용하는 용어와 약어의 정의는 다음과 같다. 1. "월"은 달력의 월을 의미한다. 2. 단수의 의미를 내포하는 단어는 문맥상 복수의 의미를 포함하고 복수를 의미하는 단어도 문맥상 단수의 의미를 포함한다. 3. 이 조건에서 정한 용어 정의를 제외하고는 외자 입찰유의서에서 정하는 바를 적용한다.	Article 2. DEFINITIONS AND MEANING The following terms and abbreviations used herein shall have the meanings as set forth below; 1. "Month" means calendar month. 2. Word importing the singular meaning suggests that the context includes the plural meaning and vice versa. 3. Terms not otherwise defined herein shall have the meanings ascribed to the Instructions to Bidders for Foreign Contract **("ITB").**
제3조 문서의 사용어 이 계약일반조건에 의한 계약과 관련된 입찰서를 비롯한, 운송서류, 선적통보, 표시, 도면, 물품취급 및 사용설명서, 입찰보증금, 계약보증금, 서신, 이메일 등 모든 서류는 한국원자력연구원이 별도로 허용하지 않는 한 한국어나 영어로 작성하여야 한다. 병행 사용하여 두 언어의 해석이 상충될 때에는 한국어가 우선한다. 다른 언어로 쓰여진 인쇄물은 동일한 내용의 한국어나 영어로 번역된 인쇄물을 함께 제출해야 하며 이 경우에는 한국어나 영어 번역물이 우선한다.	Article 3. LANGUAGE OF DOCUMENTS All documents such as bids, transport documents, shipping advices, markings, drawings, instruction manuals, bid bonds, performance bonds, letters, E-mail, etc., in connection with the contract under the GTC shall be made in Korean and/or English unless otherwise authorized by KAERI. In case where any conflict arises as to the interpretation of these two versions, the Korean version shall prevail. Other printed literature furnished by the Bidder may be written in another language provided that it is accompanied by a Korean and/or English translation of its pertinent passages, in which case, for the purposes of interpretation of the bid, the Korean and/or English translation shall govern.
제4조 기간의 계산 기간을 일수로 명시한 경우는 토요일, 일요일 그리고 공휴일을 포함한다. 그러나 만료일이 토요일, 일요일 또는 공휴일에 해당하는 경우, 만료일은 다음 영업일까지 연장된다.	Article 4. COMPUTATION OF TIME The number of days means calendar days including Saturdays, Sundays and holidays. However, in the case where the expiry date falls on a Saturday, Sunday or holiday, the expiry date shall be extended to the following business day.
제5조 계약서류와 적용 우선순위 ① 계약서류는 계약서, 입찰서류, 견적서, 입찰공고서, 제안요청서, 외자계약일반조건, 외자입찰유의서로 구성된다.	Article 5. CONTRACT DOCUMENTS AND GOVERNING PRIORITY ① Contract documents shall consist of contract form, bid documents, final quotation, bid announcement, request for proposal, the GTC and the ITB.
② 계약상의 내용이 서로 상반될 때 그 적용 우선순위는 다음과 같다. 첫째 : 계약서 둘째 : 입찰서류 또는 견적서 셋째 : 입찰공고서 또는 제안요청서 넷째 : 외자입찰유의서 다섯째 : 외자계약일반조건	② In the event of conflict between stipulations in the contract, the governing priority shall be; First : Contract Form Second : Bid Documents or Final Quotation Third : Bid Announcement, or Request for Proposal Fourth : ITB. Fifth : GTC, in the order as stated.

제6조 계약보증금 ① 국외입찰자 또는 국외공급자가 계약보증금을 적립하는 경우, 국외입찰자 또는 국외공급자는 계약체결 이전까지 취소불능신용장, 현금, 보증수표 또는 은행보증서의 형태로 계약금액의 10% 이상에 해당하는 금액의 계약보증금을 한국원자력연구원을 수취인으로 하여 신용장 통지은행에 적립하여야 한다. 다만 한국원자력연구원은 국외입찰자 또는 국외공급자로 하여금 한국원자력연구원이 정하는 바에 따라 계약보증금을 계약체결 후에 납부하게 할 수 있다. 계약보증금은 최종선적일 또는 선적일이 연장된 경우는 그 연장된 선적일로부터 3개월간 유효하여야 한다. 동 계약보증금은 한국원자력연구원이 입찰자 또는 공급자가 계약조건대로 계약을 이행하지 아니하였다는 내용의 문서를 첨부하여 수령증을 제시하면 계약서상의 통화로 지불될 수 있어야 한다.	Article 6. PERFORMANCE BOND ① In the case where deposit of the performance bond is a must, the overseas Bidder or overseas Supplier shall establish a performance bond through the advising bank of the letter of credit, before execution of contract, in the form of irrevocable clean credit, cash, certified check or bank guarantee, in favor of KAERI in the amount not less than ten percents(10%) of the contract value. However, the performance bond establishment can be established after execution of contract upon permission by KAERI. The performance bond shall be valid three(3) months after the latest shipping date or any extension thereof, payable in the currencies of the contract and available for payment against KAERI's certificate stating that the Bidder and/or the Supplier has failed to comply with terms and conditions of the contract.
② 국내입찰자가 계약보증금을 적립하는 경우, 국내입찰자는 계약금액의 10%이상에 해당하는 계약보증금을 계약체결 이전에 한국 원화로 지불될 수 있는 현금(체신관서나 은행법의 적용을 받는 금융기관이 발행한 자기앞수표 포함)이나, 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제37조 제2항에 규정된 보증서 등으로 한국원자력연구원에 적립하여야 하며, 국외공급자가 제1항에 따른 계약보증금을 납부하지 아니한 때에는 입찰자는 위 계약보증금 납부에 대하여 연대책임을 진다.	② In the case where a performance bond is established by a domestic Bidder; the domestic Bidder shall establish a performance bond in favor of KAERI, before the conclusion of a contract, in the amount not less than ten percents(10%) of the contract value, in the form of cash (including check issued by the Post Office or a financial institution subject to the Banking Act), or a guarantee specified in Article 37② of the Enforcement Decree of the Act on Contracts to which the State is a Party, payable in Korean Won, and the Bidder shall jointly take responsibility for depositing the performance bond in the case where the overseas Supplier under clause ① fails to deposit the performance bond.
③ 계약보증금은 계약이 만족스럽게 이행된 후 또는 유효기간이 완료되었거나 양자 중 먼저 도래하는 경우에 한국원자력연구원의 지시에 의해서 해제된다.	③ Performance bond shall be released upon instructions of KAERI after satisfactory completion of the contract, or on its expiry date, whichever comes first.
④ 낙찰자와 공급자는 계약보증금을 나누어 적립할 수 있다.	④ Successful Bidder and Suppliers can jointly establish the performance bond.
제7조 일반 규격 ① 계약에 의하여 공급되는 모든 물품은 계약상 명시된 규격명세에 맞아야 하고, 중고가 아닌 신품으로써 표준생산품이어야 하고, 당초 목적에 모든 면에서 맞아야 하며, 자국 내에서 해당제작자가 통상 공급하는 물품과 동등하거나 그 이상의 성능을 가진 최신형이어야 한다.	Article 7. GENERAL SPECIFICATIONS ① All Goods furnished under the contract shall be in compliance with the specifications stipulated in the contract, and shall be new and unused standard products, suitable in all respects for the services intended, manufacturer's most modern design, and equivalent or superior in all respects to products regularly supplied to the domestic trade by the manufacturer.
② 공급되는 예비부속품은 원래의 부속품과 동일해야 한다. 계약상 규격이 적절하게 명시되어 있지 않은 부분품에 대하여는 선량한 상관례에 따라야 하고 정상제품이어야 하며, 원형에 맞고 결함이 없어야 한다.	② Spare parts furnished shall be identical to original parts. Points not adequately described by the contract specifications shall be in accordance with the best commercial practices, and shall be sound, true to patterns, and free from injurious defects.
③ 장비를 완성하는데 필요한 구성품은 계약규격에 명시여부를 떠나서 계약금액 이상의 추가비용 없이 공급되어야 한다. 계약서에 별도로 명시한 것을 제외하고 한국원자력연구원의 승인 없이 초과공급을 한 경우에는 초과분에 대한 대금은 지급되지 않는다.	③ All fittings necessary to complete the equipment shall be furnished by the Contracting Party at no additional charge beyond the price specified in the contract, whether or not mentioned in the contract specifications. Except when otherwise provided in the contract, no payment for extras shall be made unless such extras and price thereof have been authorized by KAERI.

제8조 보증 ① 계약상대자는 한국원자력연구원이 검정을 실시하였거나 검정 후 물품을 인수하였다 할지라도 계약에 따라 공급되는 물품이 계약조건을 충족시키며 그 재료나 제작기술에 결함이 없음을 보증하여야 한다.	Article 8. WARRANTY ① The Contracting Party shall guarantee that, at the time of delivery, the Goods supplied under the contract will be free from any defects in material or workmanship and conform to the requirements of the contract notwithstanding the fact that KAERI may have inspected and/or accepted the Goods.
② 하자보증기간은 계약서 및 입찰설명서에 따르며, 별도로 명시되어 있지 않은 경우의 하자보증기간은 1년으로 한다.	② The warranty period shall be governed by the contract and the Bid Invitation, and this guarantee shall be valid one year, unless otherwise provided for in other terms and conditions.
③ 계약서 또는 입찰설명서에서 하자보수보증금을 납부하도록 하는 경우 계약상대자는 납품검사 완료일까지 계약금액의 100분의 5이상에 해당하는 하자보수보증금을 한국원자력연구원에 납부하여야 한다.	③ If the Bid Invitation or the contract requires a deposit of warranty bond, the Contracting Party shall deposit a warranty bond 5% or more of the contract price to KAERI by the last day of inspection of the Goods.
④ 하자보수보증금의 유효기간은 하자보증기간으로 하여야 하며, 그 밖에 이 조에서 규정하지 않은 하자보수보증금의 납부절차, 방법은 제6조를 준용한다.	④ Validity period of the warranty bond shall be the warranty period, all other procedures and methods of the deposit of the warranty bond not provided in this section shall apply to Article 6 hereof.
⑤ 한국원자력연구원은 공급물품의 결함 또는 계약내용과 상이한 점 등을 발견한 경우에는 하자보증기간 이내에 그 사항을 계약상대자에게 통보하고 기한을 정하여 하자조치계획서를 제출하게 하여야 한다.	⑤ Notice of any such defect or non-conformance shall be given by KAERI to the Contracting Party within the warranty period if the defective or nonconforming Goods are found and KAERI shall arrange the deadline for the Contracting Party to submit the report on measures of the defect or non-conformance.
⑥ 계약상대자는 제5항의 통보를 받은 경우에는 한국원자력연구원이 정한 기간내에 지체 없이 한국원자력연구원에 하자조치계획서를 제출하고 하자 조치 후 결과를 한국원자력연구원에 통보하여야 한다. 하자조치계획서에는 하자의 발생원인, 구체적인 조치방안, 일정 등을 포함하여야 한다.	⑥ In the event that the Contracting Party has received the notification of clause 5 above, the report on measures of the defect or non-conformance is required to submit to KAERI without delay within the period of arranged by KAERI and the Contracting Party shall notify the result of measures of the defect or non-conformance after the measures have been processed. The Contracting Party shall include the causes of defect or non-conformance, detailed measures and schedule etc. in the report on measures of the defect or non-conformance.
⑦ 계약상대자는 다음 각 호의 방법으로 하자조치 하여야 한다. 1. 정비, 수리, 부품교환 등을 통한 하자 조치 2. 한국원자력연구원이 대체공급을 요구할 경우 입찰설명서 상 납품장소(최종도착지) 또는 한국원자력연구원 지정장소에 계약규격과 일치되는 물품으로 공급 3. 한국원자력연구원이 환불을 요구하는 경우에는 공급품의 총 계약금액 중에서 하자정도에 상당하는 물품대금을 반납	⑦ The Contracting Party shall take measures in accordance with the following methods. 1. measures of defect or non-conformance by means of maintenance, repair, parts replacement, etc. 2. If a supply of substitute goods is demanded by KAERI, the Contracting Party shall refurnish it to the delivery place (final destination) as stipulated in the Bid Invitation or the designated site by KAERI, in conformity with the contract specifications. 3. If KAERI requires a refund for defective or non-conforming goods, the Contracting Party shall return portions of the contract price equivalent to the effects of damage.
⑧ 제7항 제2호의 대체품에 대한 하자보증기한은 대체품 도착일로부터 제2항에서 규정한 기간 동안 지속된다.	⑧ The warranty period for the substitute Goods in clause ⑦ 2 above shall continue for the period prescribed in clause ② above from the date of delivery of the substitute Goods.
제9조 수량의 변경 계약에 명시한 경우 또는 적재, 선적 또는 포장의 조건이나 제작공정상의 허용범위에 의한 경우가 아닌 한 계약상대자가 요구한 품목의 수량 변경은 허용되지 않는다.	Article 9. VARIATION IN QUANTITY No variation in the quantity of any item called for by the Contracting Party will be accepted unless such variation results from conditions of loading, shipping or packing, or allowance in manufacturing processes, and then only to the extent as specified in the contract.

제10조 검정 ① 일반요건 1. 개별 검정(제3자 검정)이 필요하다고 생각되는 경우, 한국원자력연구원은 계약발효일로부터 적정한 기간내에 계약상대자의 비용으로 물품인도전에 해당 물품을 검정할 검정자를 지정하여야 한다. 계약상대자는 늦어도 인도 20일전에 물품 검정을 위한 준비를 완료하고 이를 검정자에게 통보할 의무가 있다.	Article 10. INSPECTION ① General Requirements 1. If independent inspection is deemed necessary, KAERI, within a reasonable amount of time from the effective date of the contract shall appoint an inspector to inspect, at the Contracting Party's expense the Goods prior to delivery. It shall be the Contracting Party's responsibility to advise the inspector that the Goods is ready for inspection at least twenty(20) days prior to the delivery.
2. 계약상대자는 검정자가 그 책임과 의무를 제대로 이행할 수 있도록 자체작성 검정기록 등을 포함한 모든 필요한 시설과 지원을 검정자에게 제공하여야 한다. 검정자는 계약상대자로부터 검정준비 완료 통보를 받은 때에는 지체 없이 해당 물품에 대한 검정을 실시하고 즉시 검정증명서를 발급하여야 한다.	2. The Contracting Party shall furnish the inspector with all reasonable facilities and assistance, including records of all inspection performance made by the Contracting Party to enable the inspector to fulfill his obligation and responsibilities. Upon receipt of such advice, the inspector shall inspect the Goods without delay and will promptly and immediately issue a certificate of inspection for the Goods.
3. 검정자는 재료나 제조기술에 결함이 있거나 계약요건에 일치하지 않은 것으로 밝혀진 물품에 대하여 거부 할 권리가 있다. 검정자가 불합격 판정을 내린 경우, 계약상대자는 불합격품 대신에 새로운 물품을 추가로 제공하여 검정 받을 수 있다. 단 추가물품의 제공은 계약기간내에 이루어져야 한다.	3. The inspector shall have the authority to reject any Goods which are found to be defective in material or workmanship, or otherwise not in conformity with the requirements of the contract. In the event the inspector disapproves any Goods, the Contracting Party may tender additional quantities for inspection and approval in lieu of the Goods disapproved, provided such tender is made during the term of the contract.
4. 검정자가 검정준비 완료통지를 받은 후 20일내에 검정을 실시하지 못할 경우, 계약상대자는 한국원자력연구원의 승인을 받아 해당 물품을 검정할 제3검정자를 자기비용으로 선임할 수 있다.	4. In the event the inspector fails to inspect the Goods within twenty (20) days after being advised that the Goods is ready for inspection, the Contracting Party shall select, subject to KAERI's approval, an independent inspector to inspect the Goods at the Contracting Party's expense.
5. 검정자가 계약물품의 일부를 불합격 시켰을 경우, 한국원자력연구원의 재량으로 공급물품 전량을 불합격한 것으로 간주하여 거부할 수 있다. 계약상대자는 검정증명서에 기재된 물품과 동일한 물품을 한국원자력연구원에 인도할 책임이 있다.	5. At the discretion of KAERI, KAERI has a right to reject the entire quantity if any portion of the total Goods contracted is disapproved by the inspector. The Contracting Party shall be responsible that the Goods delivered to KAERI is the same Goods as described in the certificate of inspection.
② 검정요건 계약에 따라 공급되는 물품은 다음 각호의 해당 사항에 대하여 한국원자력연구원이 지명한 검정자의 검사와 시험을 받아야 한다.	② Inspection Requirement Goods to be supplied under the contract shall be inspected and tested by the inspector appointed by KAERI as to the following points, if applicable:
1. 공급될 물품제작에 사용된 재료 및 원료의 물리적, 화학적 특성 2. 물품의 구조, 구성 및 조립 등의 제작기술 및 품질 3. 물품의 성능 및 작동시험 4. 중량 및 수량 5. 포장상태 및 표시 6. 기타 계약서상 추가로 명시된 사항들	1. Physical and chemical properties of materials and/or elements incorporated 2. Workmanship and quality of construction, fabrication, and assembly of Goods 3. Performance test and operating test of Goods 4. Weight and quantity 5. Packing conditions and markings 6. Points to be further specified in the contract
③ 검정자 표시 검정자는 검정을 마친 모든 물품에 검정자 고유의 문장(紋章)을 찍거나, 각인하거나 부착하여야 한다. 물품자체에 문장을 하기가 적합치 않은 경우에는 그 물품을 포장한 용기에 동일한 방법으로 표시하여야 한다. 검정자 표시의 크기는 물품, 포장물 또는 선적용 용기의 크기에 따라 변할 수 있다.	③ Inspector's Mark All Goods inspected under the contract shall be stamped, stenciled or labeled with the inspector's emblem. If it is not practicable to mark the Goods with the inspector's emblem, the containers in which the Goods are packed shall be so marked. The size of the inspector's emblem may vary depending upon the size of the Goods, packages or shipping containers to be marked.

제11조 도면 및 제작자 설명서 ① 계약서상 도면의 승인이 필요한 경우, 계약상대자는 한국원자력연구원이 요구하는 적정 허용 기간내에 다음 각 호의 해당서류를 영문으로 작성하고 각각의 서류마다 계약번호 및 기타 관련번호를 표기하여 항공우편으로 한국원자력연구원에 송부하여야 한다.	Article 11. DRAWINGS AND MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS ① In the case where a contract requires approval of the drawings, within reasonable allowance of time required by KAERI, the Contracting Party shall forward by air mail to KAERI such documents prepared in English as required below with the relevant contract number and other reference numbers on each copy, if applicable;
1. 일반배치도 2. 최고중량 부분품의 중량과 치수를 표기한 설치도면 3. 전기회로도와 전기 규격 목록 4. 조립 및 부분 조립도 5. 윤활 계통도 6. 물품의 조립, 설치, 작동 및 유지, 보수에 관한 설명서 7. 검증시험 보고서 8. 성능시험 도표 9. 계약에 포함된 부속품 목록	1. General arrangement drawings 2. Installation drawings showing weight and dimension of the heaviest part/s 3. Electric wiring circuit diagrams and list of electrical specifications 4. Assembly and sub-assembly drawings 5. Lubrication system circuit diagrams 6. Instructions for assembly, installation, operation, and maintenance of the Goods 7. Certified test reports 8. Performance curves 9. List of spare parts included in the contract
② 한국원자력연구원의 승인을 받은 제1항 각 호의 서류들은 각각 2부씩 묶어 방수용지에 싸서 선적할 각각의 물품과 함께 포장되어야 하며, 그 목록을 관련 포장 명세서에 기재하여야 한다.	② Documents, as mentioned in Paragraph 1 and respective sub-Paragraphs, shall be tied in two copies each, wrapped in waterproof package sheets, and attached to the shipments. The packing list shall contain the list.
제12조 제작도면의 승인 계약서상 제작 이전에 도면의 승인을 요구한 경우, 계약상대자는 계약서에서 지정한 기한 내에 한국원자력연구원의 승인을 받기 위해 세부 제작도면 6부를 제출하여야 한다. 제작도면의 내용이 계약규격과 일치하지 아니할 때에는 제작도면 제출 전에 계약규격 변경을 요청하여 한국원자력연구원의 사전 승인을 받아야 한다.	Article 12. APPROVAL OF MANUFACTURING DRAWINGS In the case where a contract requires approval of the drawings prior to manufacture, the Contracting Party shall submit six(6) copies of detailed manufacturing drawings to KAERI for approval within the period designated in the contract. When the contents of the manufacturing drawings are not in conformance with the contract specifications, request for amendment for the contract specifications shall be submitted to the KAERI for approval prior to the submission of manufacturing drawings.
제13조 하청 계약 계약자는 한국원자력연구원의 서면승인이 없는 한 계약물품의 공급을 위하여 계약서에 명시된 공급자나 제작자 이외의 자와 하청계약을 체결할 수 없다.	Article 13. SUB-CONTRACT No sub-contract shall be made by the contractor with any party other than those who are described in the contract, as supplier or manufacturer for furnishing Goods contracted, without the written approval of KAERI.
제14조 포장 및 식별 ① 계약서류에 별도로 명시되어 있지 않은 경우, 모든 공급물품은 계약번호별로 나누어 수출 표준포장 방법으로 포장하여야 한다. 그러한 포장은 난폭한 취급, 해풍, 야적 및 염분에의 노출과 기타 해외수송에 따르는 위험을 고려하여 목적지까지 안전하게 도착할 수 있도록 하여야 한다. 포장물에는 선적할 전체 포장물 수량과 각 포장물의 일련번호를 순서대로 명기하여야 한다.	Article 14. PACKING AND IDENTIFICATION ① Except where otherwise specified in contract, all Goods furnished shall be packed in standard export packing in accordance with the contract number. Such packing must be sufficient to insure safe arrival at the destination, fully covering rough handling, salt spray, open storage, and exposure to salt atmosphere and any other overseas shipping hazard. The packages shall be numbered in sequence to designate the package number and total number of the packages being shipped.
② 기본장비에 부착되지 않거나 분리하여 별도로 선적되는 모든 부품 및 예비 부분품은 조립도면상의 관련 기호 또는 부품번호를 지워지지 않는 잉크로 알아보기 쉽게 표기한 꼬리표, 부착물 또는 명찰 등을 통해 다음 각 목과 같이 정확히 식별되도록 해야 한다. 제품포장물의 크기에 의해 제한받지 않는 한 1인치 이상으로 표기하고, 포장물과 용기의 윗면과 2개 이상의 옆면에 표시하여야 한다.	② All parts and/or spare parts shipped unattached or separately from the basic equipment, must be legibly identified by tags, labels or inscriptions in indelible ink, strictly in accordance with the reference marks or parts numbers of the assembly drawings as follows. Characters shall be not less than one(1) inch high, unless restricted by the size of the packages. Packages and containers shall be marked on top and on at least two sides.

1. 나무, 합판 및 베니아 단판으로 된 케이스나 통 등에는 방수용 잉크나 유성페인트를 사용하여 표시하여야 하며, 모든 표시에는 해상 운송중의 악천후에 견딜 수 있도록 투명 방수용 니스 칠을 해야 한다.	1. On wood, plywood, veneer, cases, barrels or kegs, all marks shall be applied by stencil with waterproof inks or oil paints, and these marks protected against weathering by clear water-resistant varnish.
2. 금속 또는 금속용기에는 방수 유성페인트를 사용하여 표시하여야 한다.	2. On metal or metal containers, marks shall be applied with water proof oil paints.
3. 금속 꼬리표가 사용될 경우 반드시 부식방지처리를 하여야 한다. 주석 또는 주석 도금된 꼬리표나 도금을 하지 않은 철제 꼬리표는 부식방지처리가 되지 않은 것으로 간주되므로 사용될 수 없다.	3. When metal tags are used, they must be rustproof. Tin or tin- coated tags and uncoated steel tags are not considered rustproof and must not be used.
4. 종이 꼬리표를 사용할 경우에는 묶음줄에 닿아서 없어지지 않아야 하고 최소한 찢어지지 않을 정도의 강도를 가져야 하며, 양쪽에 철끈 구멍이 있는 것으로 각각 묶여져야 한다. 꼬리표에 표시한 후 꼬리표를 니스로 칠해야 한다.	4. When paper tags are used, they must be free of rope-stock, possess a minimum tearing resistance, and be double eyelet type fastened at each eyelet. After marks have been applied to the tags, the tags shall be coated with clear varnish.
제15조 포장명세서 ① 각 선적화물의 내용에 대해서는 각각 용기별로 정확한 중량과 최대 표면적(길이, 넓이와 높이)을 포장명세서에 항목별로 자세히 기재하여야 한다. 모든 포장용기의 크기와 중량이 동일하다면 1개의 용적과 중량만을 기재할 수 있다.	Article 15. PACKING LIST ① Contents of each shipping package shall be itemized on a detailed list showing the exact weight, extreme outside dimensions (length, width and height) of each container. If all containers are uniform in size and weight, the dimensions and weight of only one may be shown.
② 세부 포장명세서중 1부는 인도되는 각각의 포장물에 동봉해야 한다. 또한 한 개의 포장물에는 선적하는 각각의 포장물을 요약, 구분해 놓은 종합포장명세서 1부를 동봉해야 한다. 각각의 포장명세서에는 종합포장명세서가 들어있는 상자의 번호를 기재해야 한다.	② One copy of the detailed packing list shall be enclosed in each package delivered. There shall also be enclosed in one package a master packing list summarizing and identifying each individual package which is part of the shipment. The box number in which the master packing list is contained should be shown on each packing list.
③ 포장용기 속에 포장명세서를 동봉하기가 불가능한 통, 자루, 드럼 등의 경우에는 모든 관련 사항을 그 포장용기 외면에 각인(刻印) 하여야 하며, 이는 하나의 포장명세서가 된다.	③ On barrels, bags, drums or kegs where it is not feasible to place the packing list inside the container, all pertinent information is to be stenciled on the outside and will thus constitute a packing list.
제16조 표 시 ① 표시는 포장용기의 크기에 맞추어 다음 각호의 사항을 순서대로 표시하여야 한다. 1. 수화인 : 한국원자력연구원 2. 계약번호 3. 도착항 4. 물품번호, 해당하는 경우, 포장일련번호, 각각의 포장물의 수량 5. 물품명세서 6. 순 중량 및 총 중량과 용적 7. 선적인의 표시 또는 상표 8. 주의사항, 해당되는 경우 9. 기타 계약서상 요구된 표시	Article 16. MARKING ① Marking shall consist of the following information in sequence and in frame commensurate with the size of the container: 1. Consignee : Korea Atomic Energy Research Institute. 2. Contract number. 3. Port of discharge. 4. Item number, if applicable, package number in sequence, and quantity per package. 5. Goods description. 6. Net and gross weight, and cubic measurement. 7. Shipper's marks and/or trade marks. 8. Caution marks, if applicable. 9. Other marking required in the contract.
② 납품물품에는 물품의 형태 또는 성질에 따라 인쇄, 금속판, 꼬리표 또는 기타 방법으로 제작자명 또는 상표 표시를 하여야 한다.	② For delivery of goods, manufacturers or trademark shall be indicated by printing, metal stamping, tags, or other methods, dependent upon shapes or nature of goods.
제17조 취급 및 사용설명서 필요한 경우, 계약상대자는 각각의 장비 단위별로 설치, 유지 및 보수에 관한 인쇄된 설명서와 부속품의 명칭, 번호 및 도표 등을 기재한 부속품 일람표를 제공해야 한다.	Article 17. INSTRUCTION MANUAL Whenever applicable, the Contracting Party shall furnish printed instructions relating to installation, proper maintenance and repair, and part lists indicating various parts by name, number and diagram, with each unit of equipment.

제18조 특허 ① 계약이행을 위하여 제조되었거나 사용한 특허 또는 비특허의 제조방법 · 발명품 · 물품 · 장비 · 고안품 등으로 인한 어떠한 손실이나 비용 등에 대하여 계약상대자가 일체의 책임을 져야 한다.	Article 18. PATENTS ① The Contracting Party shall take full responsibility of including loss or costs due to any the patented or non-patent manufacturing method, invention, Goods, equipment, appliances manufactured or used in performance to perform this contract.
② 계약상대자가 납품한 물품과 용역으로 인하여 한국원자력연구원이 제3자와 특허 관련 분쟁이 발생할 경우, 한국원자력연구원은 계약상대자에게 이를 통지하고 이에 따라 제3자와의 분쟁과 관련된 법적 절차는 계약상대자가 직접 수행하고, 이에 따른 제반 비용도 계약상대자가가 부담한다.	② In the event that KAERI encounters a patent dispute with third parties due to the goods and services delivered by the contract party, KAERI shall notify the contract party and, accordingly, the legal proceedings relating to the dispute with the third parties shall be carried out directly by the contract party and all expenses shall be borne by the contract party.
제19조 가격통제 계약상대자는 제시한 가격이 자신의 정상적인 거래가격을 초과하지 않으며 또한 유사한 입장의 타 구매자가 지불한 가격보다 고가가 아님을 보증하여야 한다. 만약 계약상대자가 이 조항을 위반할 경우, 한국원자력연구원은 계약을 취소하거나 초과 지급된 금액의 상환을 청구할 수 있다.	Article 19. PRICE CONTROL The Contracting Party shall guarantee that the stated price does not exceed the regular price and that such price is not higher than that charged by other buyers similarly situated. Violation of this clause by the Contracting Party will entitle KAERI to rescind the contract and/or to claim a refund for the excessive price paid.
제20조 대금결제 대금결제는 전신송금 또는 신용장을 통해 지급된다. ① 대금 조건이 신용장인 경우, 계약 체결 후 한국원자력연구원은 한국 내 외국환은행에 취소 및 상환불능 상업신용장의 발급을 신청한다. 계약서상에 별도로 명시되어 있지 않는 한, 신용장은 계약금액 전액을 공급자 앞으로 개설하고, 신용장에 명시된 최종 선적일로부터 1개월간 유효하도록 한다. 대금은 다음 각호의 서류를 첨부한 수익자의 일람불 어음의 제시에 따라 미국달러 또는 기타 계약에서 정한 통화로 지급된다.	Article 20. PAYMENT Payment shall be made by wire transfer or Letter of Credit. ① In case of Letter of Credit terms, After the contract is made, KAERI will apply to an authorized foreign exchange bank in Korea, for issuance of an irrevocable and without recourse; commercial letter of credit. Unless otherwise specified in the contract, the letter of credit shall be established in favor of the supplier in the amount of the total contract value, and shall be maintained for one(1) month after the latest shipping date specified in the letter of credit. Payment shall be made in U.S Dollars or other currency/ies designated in the contract upon presentation of the beneficiary's sighted draft accompanied by the following documents:
1. 신용장 발급은행이 수하인이고 도착 통지처가 한국원자력연구원으로 되어 있고 운임선불 또는 후불 표시를 한 지시식 무사고 본선적재 해양 선하증권 원본 풀세트 또는 신용장 발급은행이 수하인이고 도착 통지처가 한국원자력연구원으로 되어 있고 운임선불 또는 후불 표시를 한 항공운송장 2. 물품명세, 수량, 단가, 총액 및 인도조건을 명시한 수익자의 세부 송장 3. 표시 및/또는 중량명세서를 첨부한 검정서 4. 해당하는 경우, 포장명세서 5. 해당하는 경우, 보험증권 또는 보험부보증명서 6. 기타 필요한 서류	1. Full set of clean on board Ocean bills of Lading made out to the order of issuing bank marked : "freight prepaid" or "freight collect" and notify KAERI, OR Air Waybills consigned to issuing bank marked "freight prepaid" or "freight collect" and notify KAERI. 2. Beneficiary's detailed invoice showing Goods description, quantity, unit price, total price, and basis of delivery. 3. Inspection certificates with marking certificate and/or weight certificate. 4. Packing lists, if applicable. 5. Insurance policies or certificates, if applicable. 6. Other documents required, if any.
② 계약상대자는 선금을 지급받고자 할 경우 그에 대한 보증금을 적립하여야 한다.	② In case where the Contracting Party intends to benefit from advance payment, it shall establish a guarantee bond.

제21조 선적 준비 FOB 조건으로 계약을 체결한 경우, 공급자는 계약번호, 선적항, 선적물품의 간략명세 및 송장금액 등을 포함한 선적준비 완료사항을 선적 20일전에 한국원자력연구원으로 이메일 또는 다른 공식 서신 등을 통해 통보해야 한다. 한국원자력연구원은 배선을 하고 선박측의 선적준비완료 10일전에 선박준비사항을 공급자에게 통보한다. 공급자가 계약상의 인도기한내에 인도를 하지 못함으로써 선적항에서 발생하는 초과정박 비용은 공급자가 부담하여야 한다.	Article 21. SHIPPING READINESS In the case of a contract made on FOB berth terms, shipping readiness shall be advised with E-mail or with any other formal letter by the supplier to KAERI 20 days prior to loading the cargo, containing such information as contract number, loading port, brief description of Goods to be shipped and invoice amount of shipment, KAERI will provide vessels, and give notice 10 days in advance of the vessel's readiness to load. The supplier shall be accountable for demurrage incurred at the loading port due to the supplier's failure to make delivery during the contractual delivery period.
제22조 지체 상금 ① 계약상대자가 지정기일내에 물품을 인도하지 않을 경우, 한국원자력연구원은 아래와 같은 지체상금을 부과한다. : 지정된 인도일로부터 연체 기간 1일당 계약서에서 정한 지체상금율을 계약금액(지정기한내에 계약을 분할 이행한 경우에는 미선적분 금액)에 곱하여 산출한 금액을 지체상금으로 부과한다.	Article 22. LIQUIDATED DAMAGES ① If the Contracting Party fails to make delivery of Goods within the due time, KAERI shall, at its discretion, impose the following liquidated damages: For each day of delay, fine is imposed as much as rate of the liquidated damages, stipulated in the contract, multiplied by contract value, as liquidated damage (if contract has been partially implemented within the stipulated time, the total value of the unshipped portion thereof).
② 설치작업이 요구되는 경우, 계약서에 명시된 바와 같이, 모든 설치작업은 지정된 시간에 한국원자력연구원의 장소에서 마무리되어져야 한다. 계약서에서 요구된 바와 같이 계약상대자는 용역기간 동안의 시간표와 인력파견 계획표를 제공하여야 한다. 작업완료일이 반드시 명시되어야 한다. 만약 작업이 지정된 기일내에 완료되지 않으면, 연체 기간 1일당 계약서에서 정한 지체상금율을 계약금액에 곱하여 산출한 금액을 지체상금으로 부과한다. 만약 지체사유가 계약상대자에게 있지 아니하면 동 지체상금은 부과되지 아니한다.	② In case that installation work is required, as stipulated in the contract, all installation work shall be completed at the KAERI's site within the designated time. The Contracting Party shall submit a time table and dispatching schedule for the period of services as requested in the contract. If the work is not completed within the designated time, the amount calculated by multiplying the rate of liquidated damages stipulated in the contract for one day by the contract amount is imposed as the liquidated damages. This delay charge shall not apply, if the delay is not the responsibility of the Contracting Party.
③ DAP, DDP조건으로 공급되는 물품, 용역의 지체상금 적용시점은 수요자 최종 인수일을 기준으로 한다.	③ In the case of Goods or services supplied under the terms of DAP, DDP, the liquidated damages shall be calculated on the basis of completion date of contract implementation including installation and test operation.
제23조 보험 CIF 조건으로 계약이 체결된 경우, 보험증권 또는 보험부보증명서는 협회적하약관 (A)에 의거 송장금액의 110%를 보상하도록 부보하고 백지로 배서되야 하며 구상금은 계약상의 통화로 한국에서 지불될 수 있어야 한다는 것을 명백히 하여야 하고 또한 한국내 구상해결 대리점을 명시하여야 한다. 보험료는 계약서에 명시된 보험료의 범위내에서 실보험료가 지급된다.	Article 23. INSURANCE In case of a contract made on CIF basis, an insurance policy or certificate shall cover Institute Cargo Clause (A), as designated in the contract for 110% of the invoice value, to be endorsed in blank, expressly state that claims are payable in Korea, in the currency of the contract and also indicate a claim settling agent in Korea. The actual insurance premium shall be paid within the scope of the insurance premiums specified in the contract.
제24조 인 도 ① 물품의 인도는 계약상 명시된 인도조건에 따른 선적임을 입증하는 "운임선불" 또는 "운임후불"을 표시한 "무하자선적" 선하증권을 제시함으로써 이루어진다.	Article 24. DELIVERY ① Delivery shall be effected upon presentation of a clean on board ocean bill of lading, "freight prepaid" or "freight collect" as the case may be, evidencing shipment in accordance with the contract delivery terms specified in the contract.
② 분할선적, 환적 및 갑판상 선적은 계약상 명시되지 않은 한 금지된다.	② Partial shipments, transshipments and on deck shipments are prohibited, unless otherwise stated in the contract.

제25조 선적 통보 ① 선적통보는 계약번호, 선적항, 도착항, 선적되는 물품의 간략한 명세, 선박명, 출발예정일, 도착예정일, 송장금액, 그리고 공급자가 보험을 부보하는 경우 한국내 보험관련 구상해결 대리점 등의 정보를 포함하여 선하증권상의 실선적일 전에 한국원자력연구원으로 이메일 또는 공식문서 등으로 통지 되어야 한다.	Article 25. SHIPPING ADVICE ① Shipping advice shall be advised by E-mail or by any other formal letter to KAERI prior to the onboard date of the Bill of Lading, containing such information as the contract number, loading port, discharging port, brief description of the Goods shipped, name of vessel, ETD(estimated time of departure), ETA(estimated time of arrival), the invoice amount of shipment, and the name of claim settling agent in Korea, if insured.
② 항공 운송의 경우: 선적통보는 계약번호, 출발공항, 도착공항, 운송사, 비행편명, 선적되는 물품의 간략한 명세, 출발예정일, 도착예정일, 송장금액, 그리고 공급자가 보험을 부보하는 경우 한국내 보험관련 구상해결 대리점 등의 정보를 포함하여 출발 이전에 한국원자력연구원으로 이메일 또는 공식문서 등으로 통지 되어야 한다.	② In case of air freight; Shipping advice shall be advised by E-mail or by any other formal letter to KAERI before departing, containing such information as the contract number, airport of departure, airport of destination, carrier, name of flight, brief description of the Goods shipped, ETD, ETA, the invoice amount of shipment, and the name of claim settling agent in Korea, if insured.
제26조 운임 운임 포함 조건으로 계약된 경우 계약서에 명시된 운임의 범위내에서 선하증권 또는 항공운송서류상의 실운임이 공급자에게 지불된다.	Article 26. FREIGHT In case of a contract executed on "freight prepaid" basis, actual freight charges on bill of lading or air waybill documents shall be paid to the Supplier within the scope of the freight charges specified in the contract.
제27조 운송서류 송부 대금조건이 신용장인 경우, 공급자는 다음 각 호의 서류들을 "한국원자력연구원이 지정한 신용장 개설은행" 에 2부씩, 한국원자력연구원에 1부를 송부하여야 한다.	Article 27. SUBMISSION OF TRANSPORT DOCUMENTS In case of Letter of Credit terms, Supplier shall send each of the following documents in duplicate to the issuing bank designated by KAERI and a copy of the same to KAERI.
1. 무하자선적 선하증권 또는 항공화물운송장 2. 공급자의 세부송장 3. 검정증명서 & 표시증명서 4. 해당하는 경우, 중량증명서 5. 포장명세서 6. 해당하는 경우, 보험증권 또는 보험부보증명서 7. 기타 필요한 서류	1. Clean onboard ocean Bill of Lading or Air Waybill. 2. Supplier's detailed invoice. 3. Inspection & Marking certificate. 4. Weight certificate, if applicable. 5. Packing list. 6. Insurance policy or certificate, if applicable. 7. Other documents required, if any.
제28조 위약 ① 계약상대자가 명시된 기한 또는 연장된 기한 내에 계약규격과 일치하는 물품인도를 거부하거나 완료하지 못한 경우, 계약조건을 성실히 이행하지 않은 경우, 혹은 지체상금이 해당계약의 계약보증금 상당액에 달하는 경우, 한국원자력연구원은 서면통보를 통해 계약을 취소하거나 이행되지 않은 부분의 전부 혹은 일부에 대하여 계약을 해지하거나 계약상대자의 권리를 중단시킬 수 있다. 이때 계약위반으로 인하여 한국원자력연구원의 제반권리는 어떠한 영향을 받지 아니한다. 이와 같은 계약취소나 해지의 경우, 한국원자력연구원은 유사한 물품을 다른 곳에서 구입할 수 있으며 계약위반으로 인하여 한국원자력연구원의 제반권리는 어떠한 영향을 받지 아니한다.	Article 28. DEFAULTS ① If a Contracting Party refuses or fails to make deliveries of Goods conforming to the contract specifications within the time specified, or any extension thereof, or to perform faithfully any contractual conditions, or if the amount of liquidated damages reaches that of its performance bond, KAERI, without prejudice to other rights of KAERI resulting from the breach of contract, may, by written notice, rescind the contract or terminate the right of the Contracting Party to proceed with any or all of the remaining part to be performed. In the event of any such rescission or termination, KAERI may, without prejudice to its other rights resulting from the breach of contract, obtain similar Goods elsewhere.
② 제22조에 따른 지체상금의 징수사유가 발생하고 그 금액이 제6조에 따른 계약보증금상당액에 달하는 경우에는 한국원자력연구원은 다음 각 호의 구분에 따른 방법으로 계약을 해제 또는 해지하거나 유지할 수 있다	② If rationale for enforcement of liquidated damages occurs pursuant to Article 22 and the amount reaches that of performance bond pursuant to Article 6, contract can be rescinded, terminated or maintained through the following sub-Paragraphs.
1. 계약상대자의 귀책사유로 계약을 수행할 가능성이 없음이 명백하다고 인정되는 경우: 계약보증금을 귀속시키고 해당 계약을 해제 또는 해지	1. It is clearly recognized that Contract Party is unlikely to continue the contract implementation: Performance bond confiscated and contract shall be rescinded or terminated.
2. 제1호 외의 경우로서 계약상대자의 계약 이행가능성이 있고 계약을 유지할 필요가 있다고 인정되는 경우: 계약이행이 완료되지 아니한 부분에 상당하는 계약보증금을 추가 납부하게 하고 계약을 유지	2. Other than the sub-Paragraph 1 above, it is recognized that the Contract Party is still capable of implementing the contract and it deserves to be maintained: the Contracting Party shall deposit an additional performance bond in an amount equivalent for which contract has not been completed, and the contract remains valid.

③ 또한 계약을 위반한 경우, 계약상대자의 계약보증금은 상환되지 않고 자동적으로 무조건 압수된다. 어떠한 경우라도 계약상대자의 계약불이행 또는 계약위반으로 발생한 한국원자력연구원의 손실 또는 압수된 보증금 이상의 비용에 대하여 한국원자력연구원은 계약상대자에게 지급할 기한이 도래하였거나 앞으로 도래할 금액에서 그러한 손실을 보전할 권리를 갖는다.	③ In addition, the breach of contract will automatically result in the unconditional forfeiture of the Contracting Party's performance bond without recourse. In any event, KAERI reserves the right to recover from any money due or which may become due to the Contracting Party's for the above mentioned excess costs and/or for any other losses to KAERI resulting from the Contracting Party's default or the breach of contract.
제29조 불가항력 계약상대자는 다음과 같은 경우에는 제22조 (지체상금)에서 규정한 지체상금 및 제28조 (위약)에서 규정한 초과비용 또는 기타 손실을 부담하지 아니하며 또한 계약보증금도 압수되지 아니한다.	Article 29. FORCE MAJEURE The Contracting Party shall not be charged with the liquidated damages prescribed in Section 22. LIQUIDATED DAMAGES and/or any excess costs or any other losses to KAERI prescribed in Section 28. DEFAULTS, nor shall his performance bond be forfeited.
1. 계약상대자의 계약불이행이 천재지변, 공공의 적, 계약당사자 또는 주권국의 행정지배, 화재, 홍수, 전염병, 검역통제, 파업, 선박억류, 악천후 등 계약상대자의 자기통제 범위를 벗어나고 예측이 불가능하며 과실이나 태만에 기인하지 않은 불가항력적인 사고 때문일 경우와 제13조 (하청계약)의 규정에 따라 계약서에 명시되어 있는 하청계약자가 위에서 언급된 불가항력적인 사고로 인해 계약이행지체 또는 계약불능의 상태가 됐기 때문일 경우.	1. When failure of the Contracting Party in making suitable delivery is due to causes beyond his/her control and which could not reasonably have been anticipated, and were without his/her fault or neglect including, but not restricted to, acts of God or public enemy, acts of the government whether as Contracting Party or sovereign, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, and unusually severe weather, and delays and failure of a subcontractor due to any of such causes as above, only in case the subcontractor is specified in the contract in compliance with Section 13. SUB-Contract, and
2. 계약상대자가 위의 사고 발생일로부터 10일 이내에 또는 계약종결전에 한국원자력연구원이 별도 허락한 경우 그 연장기한내에 계약불이행의 사유를 한국원자력연구원에 문서로 통보하면 한국원자력연구원은 그 사실과 정도를 결정하여야 하며, 관련 당사자는 제30조에서 규정한 바에 따라 제소할 권한을 갖는다는 전제하에 이 결정은 최종적이고 또 결정적인 효력을 갖는다.	2. If the Contracting Party notifies KAERI in writing of causes of such failure not less than ten(10) days from the beginning thereof or such further period as KAERI may grant prior to date of the final settlement of the contract, KAERI shall decide the facts and extent of failure, and its decision shall be final and conclusive, subject to the parties hereto holding right to appeal as provided in Article 30.
제30조 분쟁의 해결 ① 본 계약에 의한 권리의무에 관하여 소송의 필요가 생긴 때에는 소송의 1심 법원은 법이 정하는 관할법원과 아울러 아래에 정한 법원 중 한국원자력연구원이 선정하는 법원으로 한다. 1. 서울중앙지방법원 2. 한국원자력연구원의 본청 소재지 관할법원	Article 30. DISPUTE SETTLEMENT ① When legal proceedings are deemed to be necessary for the rights and obligation in connection with this contract, the First Trial Court for the concerned litigation shall be the court chosen by KAERI among the competent courts by the law and one of the following courts: 1. Seoul Central District Court; 2. the Competent Court where the head office of KAERI belongs.
② 계약상대자는 분쟁처리절차 수행기간 중 계약의 수행을 중지하여서는 아니된다.	④ The Contracting Party shall not suspend the contract execution, during the dispute handling period.
제31조 환 불 계약상대자가 공급자로부터 감가, 가격조정 또는 환불을 받은 때에는 계약자는 즉시 수령금액과 수령일자를 한국원자력연구원장에게 통보하고 해당액을 한국원자력연구원에 환불하여야 한다.	Article 31. REFUNDS Whenever the Contracting party receives from his/her supplier a discount, adjustment credit and /or refunds, he/her will notify promptly KAERI's Administrator of the amount of money received and the date of receipt and will make refunds thereof to KAERI.
제32조 비 용 계약상대자가 의무이행 중 대한민국 밖에서 발생된 모든 비용은 계약상 명시되어 있지 아니한 경우에는 계약상대자가 부담하여야 한다.	Article 32. EXPENSES All the expenses for the fulfillment is the Contracting Party's obligations incurred outside Korea, unless expressly stated otherwise in the contract, shall not exceed the contracted amount.
제33조 준거법 ① 이 계약일반조건에서 별도로 명시되어 있지 않은 계약사항은 대한민국의 법, 법령 및 규칙에 준거하여 이행되어야 한다.	Article 33. GOVERNING LAWS ① Unless otherwise specified in the Provisions, a contract shall be executed under the authority of laws, decrees and Governmental regulations of Republic of the Korea.

② 본 계약의 성립, 기간, 내용 및 그 이행은 대한민국 법의 적용을 받는다.	② The formation, validity, construction, and the performance of this contract shall be governed by the laws of the Republic of Korea.
제34조 유권해석 및 무역용어 ① 본 외자계약일반조건상의 어구와 계약서상 조건의 해석에 관하여 한국원자력연구원과 계약상대자간에 이견이 있을 경우에는 한국원자력연구원의 해석이 우선한다.	Article 34. INTERPRETATION AND TRADE TERMS ① In the event of any disagreement between KAERI and the Contracting Party in the interpretation of the provisions of words used in the GTC, and the terms and conditions of the contract, the interpretation by KAERI shall govern.
② 계약서상에 별도로 명시되지 않는 한, 무역용어는 INCOTERMS(계약일 기준 또는 입찰 시 입찰 공고일 기준으로 가장 최근의 발행판)에 따라 사용된 것으로 간주된다.	② Unless otherwise specified expressly in the contract, it shall be assumed that trade terms are used in accordance with Incoterms (the most recent version as of conatract date or the bidding announcement date, if applicable).
제35조 계약상대자의 청렴의무 계약상대자는 입찰·낙찰, 계약체결 또는 계약이행 등의 과정에서 직·간접적으로 금품·향응 등을 주거나 받는 경우 해당 입찰·낙찰이 취소되거나 계약이 해제·해지될 수 있음을 인지하고 그 불이익을 감수하며, 이에 이의를 제기하지 아니한다.	Article 35 The Contracting Party's Duty of Integrity The Contracting Party shall acknowledge that it is fully aware and will accept that in the event it directly or indirectly engages in giving or accepting any bribes, entertainment, and/or other benefits in connection with processes of bidding, award of the contract entry into the contract, and/or performance of the contract, the relevant bidding and/or award of the contract may be cancelled, and that the contract may be terminated or cancelled. The Contracting Party hereby agrees to remain liable for all costs, expenses and losses arising therefrom, and not to raise any objections to such cancellation and/or termination.
제36조 계약담당자의 이익 불관여 한국원자력연구원의 계약담당자는 계약과 관련하여 또는 계약으로부터 발생되는 어떠한 혜택도 받을 수 없다.	Article 36 Non-Involvement of contract manager Conatract manager of KAERI may not receive any benefits arising from or in connection with the contract.